

com les seves agrupacions o associacions, en els termes de l'article següent.

Les esmentades entitats financeres, així com les seves agrupacions i associacions, han de figurar inscrites en el Registre de col·laboradors que regulen els articles 19 del Reglament general de la gestió financera de la Seguretat Social i 32 d'aquesta Ordre.

2. Els pagaments de pensions i d'altres prestacions econòmiques de caràcter periòdic per gir postal s'han de fer mitjançant el lliurament en els corresponents serveis de correus de les lliurances de girs postals i relació d'aquests girs degudament emplenades per la corresponent entitat gestora, i s'hi ha d'adjuntar un xec contra el compte del fons de maniobra que es determini. En aquests casos, la Tresoreria General de la Seguretat Social ha de comprovar, a través del control dels fons de maniobra, que concorren les condicions que preveu l'article 11.2.3 d'aquesta Ordre.

3. La Tresoreria General de la Seguretat Social pot autoritzar altres mitjans de pagament quan hi hagi raons d'interès general que ho aconsellin.

4. L'elecció inicial del mitjà i de l'entitat col·laboradora en el pagament de les prestacions s'ha de formular conjuntament amb la sol·licitud de prestació de què es tracti.

4.1 Les sol·licituds de canvi del mitjà i de l'entitat col·laboradora en el pagament es poden formular en qualsevol moment davant l'entitat gestora que va reconèixer la prestació o davant la Tresoreria General de la Seguretat Social.

4.2 El pagament de la pensió i d'altres prestacions econòmiques periòdiques a través del nou mitjà de pagament o de la nova entitat col·laboradora elegits s'ha de fer a partir del primer dia hàbil del segon mes següent a aquell en què s'hagi formulat la sol·licitud del canvi.

5. Per determinar el dia hàbil a què es refereix l'article 15 del Reglament general de la gestió financera de la Seguretat Social cal atènyer-se al que disposa l'article 5.3 d'aquesta Ordre.»

Dos. L'apartat 1 de l'article 17 queda redactat en els termes següents:

«1. Una vegada elegida l'entitat financera o l'agrupació o associació d'aquestes entitats pagadora de la seva prestació, els pensionistes i altres perceptors de prestacions econòmiques periòdiques poden optar entre el cobrament directe per fines-treta o l'abonament en compte. En aquest últim cas, el compte o llibreta oberta a l'efecte pot adoptar, a elecció de l'entitat financera, alguna de les modalitats següents:

a) Compte corrent restringit o llibreta d'estalvi restringida, de titularitat del perceptor i necessàriament individual, amb l'única finalitat de l'abonament de la pensió i de disposició exclusiva pel titular.

b) Compte corrent ordinari o llibreta d'estalvi ordinària, de titularitat del perceptor, que pot ser individual o conjunt/a, on figuri el beneficiari o, si s'escau, el seu representant legal com un dels seus titulars. En aquest cas, l'entitat financera s'ha de fer responsable de la devolució a la Tresoreria General de la Seguretat Social de les mensualitats que es puguin abonar corresponents al mes o mesos següents al de la data d'extinció, per mort, del dret a la prestació de què es tracti, sense perjudici del dret de l'entitat financera a repetir l'import de les prestacions tornades a la Tresoreria General de la Seguretat Social dels qui les hagin percebut indegudament. Tot això s'entén sense perjudici també del dret de la

Seguretat Social a descomptar l'import de les prestacions indegudament percebudes o a exigir el seu reintegrament directament dels qui les hagin percebut indegudament en els termes establerts amb caràcter general, amb els efectes procedents respecte de l'entitat financera que les hagi tornat a la Tresoreria General.»

Disposició transitòria única. *Graduats socials i administradors de residències de pensionistes inscrits en el Registre de col·laboradors en la gestió d'ingressos i pagaments del sistema de la Seguretat Social.*

Els graduats socials i els administradors de residències de pensionistes de la Seguretat Social així com qualsevol altre col·laborador diferent a les entitats financeres que, a la data d'entrada en vigor d'aquesta Ordre, estiguin inscrits en el Registre de col·laboradors en la gestió d'ingressos i pagaments del sistema de la Seguretat Social, poden seguir col·laborant en el pagament de les pensions i d'altres prestacions econòmiques periòdiques de la Seguretat Social que actualment gestionen, de conformitat amb l'article 18 de l'Ordre de 22 de febrer de 1996, per a l'aplicació i el desplegament del Reglament general de la gestió financera de la Seguretat Social, sense que puguin assumir el pagament de noves prestacions a partir d'aquesta data.

Disposició derogatòria única. *Derogació normativa.*

Queda derogat l'article 18 de l'Ordre de 22 de febrer de 1996, per a l'aplicació i el desplegament del Reglament general de la gestió financera de la Seguretat Social, sense perjudici del que preveu la disposició transitòria única, així com totes les altres disposicions del mateix rang o inferior que s'oposin al que estableix aquesta Ordre.

Disposició final única. *Entrada en vigor.*

La present Ordre entra en vigor l'endemà de la publicació en el «Butlletí Oficial de l'Estat».

Madrid, 23 de març de 2007.—El ministre de Treball i Afers Socials, Jesús Caldera Sánchez-Capitán.

CAP DE L'ESTAT

6719 *INSTRUMENT de ratificació del Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Popular de la Xina sobre assistència judicial en matèria penal, fet a Pequín el 21 de juliol de 2005. («BOE» 77, de 30-3-2007.)*

JUAN CARLOS I

REI D'ESPANYA

Atès que el dia 21 de juliol de 2005, el plenipotenciari d'Espanya va signar a Pequín, juntament amb el plenipotenciari de la Xina, nomenats tots dos en la forma escaient a l'efecte, el Tractat entre el Regne d'Espanya i la República Popular de la Xina sobre assistència judicial en matèria penal,

Vistos i examinats els vint-i-cinc articles del Tractat, *Concedida* per les Corts Generals l'autorització que preveu l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa, per mitjà d'aquest Instrument, i prometo complir-lo, observar-lo i fer que es compleixi i s'observi puntualment en la seva totalitat, i amb aquesta finalitat, perquè tingui més validesa i fermesa, mano expedir aquest Instrument de ratificació que signo i que segella i ratifica degudament el sotassignat ministre d'Afers Exteriors i de Cooperació.

Madrid, 11 de juliol de 2006.

JUAN CARLOS R.

El ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació,

MIGUEL ÁNGEL MORATINOS CUYAUBÉ

TRACTAT ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I LA REPÚBLICA POPULAR DE LA XINA SOBRE ASSISTÈNCIA JUDICIAL EN MATÈRIA PENAL

El Regne d'Espanya i la República Popular de la Xina (denominats d'ara endavant «les parts»),

Amb la voluntat de millorar la cooperació efectiva entre els dos països respecte a l'assistència judicial mútua en matèria penal sobre la base del respecte mutu de la sobirania, de la igualtat i el benefici mutu,

Han decidit concloure aquest Tractat i han acordat el següent:

TÍTOL I

Disposicions generals

Article 1. *Àmbit d'aplicació.*

1. Les parts s'han de prestar assistència judicial mútua en matèria penal, de conformitat amb les disposicions del present Tractat.

2. L'assistència comprèn:

- a) la notificació de documents relatius a procediments penals;
- b) la recepció de testimonis o declaracions de persones;
- c) la facilitació de documents, antecedents i elements de prova;
- d) l'obtenció i aportació d'avaluacions d'experts;
- e) la localització i identificació de persones;
- f) la pràctica judicial de diligències d'inspecció o l'examen de llocs i objectes;
- g) la compareixença voluntària de persones per prestar declaració o assistir en les investigacions;
- h) el trasllat de persones detingudes per prestar declaració o assistir en les investigacions;
- i) l'execució d'investigacions, registres, immobilitzacions i embargaments;
- j) confiscació dels productes i instruments del delictes;
- k) l'intercanvi d'informació relativa a fets delictius amb vista a la iniciació de procediments penals;
- l) intercanvi d'informació sobre els resultats de procediments penals i d'antecedents penals;
- m) intercanvi d'informació sobre la legislació nacional;
- n) qualsevol altra forma d'assistència no prohibida per la legislació de l'Estat requerit.

3. S'ha de prestar assistència de conformitat amb el present Tractat en relació amb delictes contra la legislació relativa a impostos, drets de duana, control de canvis i altres assumptes fiscals.

4. Aquest Tractat no s'aplica a les qüestions següents:

- a) l'extradició d'una persona;
- b) l'execució de sentències penals, excepte per a l'aplicació de les mesures que preveu l'article 15 del present Tractat;

c) el trasllat de les persones condemnades per complir la sentència penal.

5. Aquest Tractat s'aplica únicament a l'assistència judicial mútua entre les dues parts. Les disposicions del present Tractat no atorguen cap dret a favor dels particulars a fi d'obtenir o excloure proves, o d'obstaculitzar l'execució d'una sol·licitud.

Article 2. *Autoritats centrals.*

1. Cada part ha de designar una autoritat central encarregada de tramitar les sol·licituds d'assistència d'acord amb el present Tractat.

2. Als efectes del present Tractat, les autoritats centrals designades per les parts s'han de comunicar directament entre si per a assumptes relatius a les sol·licituds i a l'assistència mútua.

3. Les autoritats centrals a les quals es refereix el paràgraf 1 d'aquest article són el Ministeri de Justícia del Regne d'Espanya i el Ministeri de Justícia de la República Popular de la Xina.

4. Si una part modifica la designació de la seva autoritat central, ha d'informar l'altra part d'aquest canvi per via diplomàtica.

Article 3. *Denegació o ajornament de l'assistència.*

1. La part requerida pot denegar la prestació d'assistència si:

a) la sol·licitud es refereix a una conducta que no constitueix delictes d'acord amb la legislació de la part requerida. Tanmateix, si ho considera necessari, la part requerida pot prestar assistència, en la mesura que decideixi fer-ho a discreció pròpia, independentment que la conducta estigui tipificada o no com a delictes en el dret intern de la part requerida;

b) la part requerida considera que la sol·licitud es refereix a un delictes polític. A aquests efectes, no tenen la consideració de «delictes de naturalesa política» els delictes de terrorisme ni qualssevol altres delictes exclosos d'aquesta categoria en virtut de qualsevol acord internacional subscrit per les dues parts;

c) la sol·licitud es refereix a un delictes estrictament militar, d'acord amb la legislació de la part requerida;

d) la part requerida té raons substancials per creure que la sol·licitud s'ha presentat amb el propòsit d'investigar, processar, castigar o tramitar qualsevol altre procediment contra una persona per raó de la seva raça, sexe, religió, nacionalitat o opinions polítiques, o que la posició d'aquesta persona es pot veure perjudicada per qualsevol d'aquests motius;

e) la part requerida està seguint un procediment, o ha acabat un procés penal, o ja ha dictat sentència ferma contra el mateix sospitós o acusat pel mateix delictes pel qual es demana l'assistència;

f) la part requerida considera que l'assistència sol·licitada no té una connexió substancial amb el cas;

g) la part requeridora no pot respectar les condicions imposades en relació amb la confidencialitat o limitacions d'ús del material proporcionat, en els termes de l'article 6 del present Tractat; o

h) la part requerida considera que l'execució de la sol·licitud pot danyar la sobirania, seguretat, ordre públic o altres interessos públics essencials, o ser contrària als principis fonamentals de la seva legislació interna.

2. La part requerida pot ajornar la prestació d'assistència si l'execució d'una sol·licitud interfereix en una investigació, processament o un altre procediment en curs a la part requerida.

3. Prèviament a la denegació de la sol·licitud o a l'ajornament de la seva execució, la part requerida ha de

considerar la possibilitat d'accedir a l'assistència amb subjecció a les condicions que consideri necessàries. Si la part requeridora accepta l'assistència amb subjecció a aquestes condicions, s'hi ha d'ajustar.

4. Si la part requerida denega o ajorna la prestació de l'assistència, ha d'informar la part requeridora de les raons de la denegació o l'ajornament.

Article 4. *Forma i contingut de la sol·licitud.*

1. La sol·licitud d'assistència s'ha de formular per escrit amb la signatura o el segell de l'autoritat central de la part requeridora. En cas d'urgència, la part requeridora pot utilitzar altres formes de transmissió, com ara el tèlex, fax, correu electrònic o qualsevol altre mitjà que deixi constància escrita, i ha de confirmar per escrit la sol·licitud, amb l'enviament del document original dins els 10 dies següents a la formulació.

2. Les sol·licituds d'assistència han de contenir les indicacions següents:

(a) nom de l'autoritat encarregada de la investigació, el procediment o les diligències a què es refereix la sol·licitud;

(b) descripció de la naturalesa del cas, un resum dels fets rellevants i les disposicions legals aplicables al cas a què es refereixi la sol·licitud;

(c) una descripció de l'assistència sol·licitada i del seu propòsit i finalitat.

3. En la mesura que sigui necessari i possible, les sol·licituds també han d'incloure:

(a) informació sobre la identitat i la residència de la persona que ha de proporcionar les proves que se sol·liciten;

(b) informació sobre la identitat i la residència de la persona a qui s'ha de notificar un document i sobre la seva connexió amb les diligències que s'estiguin practicant;

(c) informació sobre la identitat i el parador de la persona que ha de ser localitzada o identificada;

(d) una descripció del lloc o objecte que ha de ser inspeccionat o examinat;

(e) descripció de qualsevol procediment especial que es vulgui que se segueixi per executar la sol·licitud, i les raons per a això;

(f) descripció del lloc que s'ha de registrar i dels béns que han de ser objecte d'investigació, immobilització o embargament;

(g) la descripció de les necessitats de confidencialitat i les raons per a això;

(h) informació sobre dietes i despeses a què tinguin dret les persones la presència de les quals se sol·liciti en la part requeridora per prestar declaració o assistir en la investigació;

(i) la llista de preguntes que s'han de formular als testimonis, o l'assumpte sobre el qual han de ser interrogats;

(j) el termini desitjat per a l'execució de la sol·licitud, i

(k) qualsevol altra informació que pugui facilitar l'execució de la sol·licitud.

4. Si la part requerida considera que la informació continguda a la sol·licitud és insuficient per a la seva execució, pot demanar informació addicional.

5. La sol·licitud i els documents remesos d'acord amb el present article han d'anar acompanyats d'una traducció a l'idioma oficial de la part requerida.

Article 5. *Execució de les sol·licituds.*

1. La part requerida ha d'executar ràpidament les sol·licituds d'assistència d'acord amb la seva legislació nacional.

2. En la mesura que no sigui contrari a la seva legislació, la part requerida pot seguir el mètode d'execució especificat per l'Estat requeridor.

3. La part requerida ha d'informar ràpidament la part requeridora de qualssevol circumstàncies que puguin causar una demora considerable en la resposta a la sol·licitud.

4. La part requerida ha d'informar ràpidament la part requeridora sobre el resultat de l'execució de la sol·licitud. Si l'assistència no es pot acomplir en tot o en part, la part requerida ha d'informar la part requeridora de les raons.

Article 6. *Confidencialitat i límits d'ús.*

1. A sol·licitud de la part requeridora, la part requerida ha de mantenir la confidencialitat de la sol·licitud, incloent-hi el contingut, documents de suport i qualsevol mesura que es prengui d'acord amb aquesta. Si la sol·licitud no es pot executar sense trencar la confidencialitat, la part requerida ho ha de comunicar a la part requeridora, que ha de decidir si, malgrat això, s'ha d'executar la sol·licitud.

2. A sol·licitud de la part requerida, la part requeridora ha de mantenir la confidencialitat de la informació i les proves proporcionades per la part requerida, o bé usar la informació i les proves únicament en els termes i les condicions especificats per la part requerida.

3. La part requeridora no ha de fer servir la informació o les proves obtingudes d'acord amb aquest Tractat per a fins diferents dels descrits a la sol·licitud sense el consentiment previ de la part requerida.

TÍTOL II

Formes d'assistència

Article 7. *Notificació de documents.*

1. La part requerida, d'acord amb la seva legislació nacional i prèvia sol·licitud, ha de notificar els documents transmesos per la part requeridora.

2. La part requerida, després d'efectuar la notificació, ha de facilitar a la part requeridora un justificant amb la indicació de la data, el lloc i la forma de notificació, i ha de portar la signatura o el segell de l'autoritat que va fer la notificació del document. Si no es pot portar a terme la notificació, se n'ha d'informar la part requeridora i explicar-ne els motius.

Article 8. *Obtenció de proves.*

1. La part requerida, de conformitat amb la seva legislació nacional i prèvia sol·licitud, ha de practicar les proves i transmetre-les a la part requeridora.

2. Quan la sol·licitud es refereixi a la transmissió de documents o arxius, la part requerida pot transmetre còpies certificades o fotocòpies d'aquestes. Tanmateix, quan la part requeridora exigeixi explícitament la transmissió dels originals, la part requerida ha de satisfer aquesta exigència en la mesura que sigui possible.

3. Mentre no sigui contrari a la legislació de la part requerida, els documents i altres materials que es transmetin a la part requeridora s'han d'autenticar de la manera que sol·liciti la part requeridora amb la finalitat que sigui admissible d'acord amb la seva legislació.

4. En la mesura que no sigui contrari a la seva legislació, la part requerida ha de permetre la presència de les persones especificades a la sol·licitud durant l'execució de les proves, i permetre que aquestes persones formulin preguntes, a través de les autoritats judicials de la part requerida, a la persona que hagi de proporcionar les proves. Amb aquest fi, la part requerida ha d'informar ràpida-

ment la part requeridora de la data i el lloc de l'execució de la sol·licitud.

Article 9. *Rebuig a prestar declaració.*

1. La persona requerida per prestar declaració a l'empara d'aquest Tractat pot refusar de fer-ho si les lleis de la part requerida permeten que una persona refusi prestar declaració en circumstàncies similars en els procediments incoats en la part requerida.

2. Si la persona requerida per prestar declaració a l'empara d'aquest Tractat fa valer un dret o privilegi d'immunitat que li permeti no prestar declaració sota la llei de la part requeridora, la part requerida ha de sol·licitar a la part requeridora que aporti un certificat sobre la validesa d'aquest dret o privilegi. El certificat aportat per la part requeridora es considera prova concloent del dit dret o privilegi, llevat que hi hagi proves concloents en un altre sentit.

Article 10. *Compareixença de persones per prestar declaració o assistir en la investigació.*

1. Quan la part requeridora sol·liciti la compareixença d'una persona a fi de prestar declaració o assistir en la investigació en el seu territori, la part requerida ha d'invitar aquesta persona a personar-se davant les autoritats competents de la part requeridora. La part requeridora ha d'indicar l'abast de les dietes i despeses que es pagaran a la persona en qüestió, i ha de ser informada per la part requerida de la resposta de la persona tan aviat com sigui possible.

2. La part requeridora ha de transmetre qualsevol sol·licitud d'emissió de document en el qual es requereixi la compareixença d'una persona davant una autoritat dins el territori de la part requeridora, en un termini no inferior a seixanta dies abans de la compareixença programada, a menys que, en casos urgents, la part requerida hagi acceptat un termini inferior.

3. Quan això sigui possible i no sigui contrari a la legislació de cap de les parts, aquestes poden convenir en l'obtenció de declaració a través de videoconferència, d'acord amb les condicions que s'especifiquin.

Article 11. *Trasllat de persones detingudes per prestar declaració o assistir en les investigacions.*

1. La part requerida, a petició de la part requeridora, pot traslladar temporalment una persona que es trobi detinguda en el seu territori al territori de la part requeridora per comparèixer davant una autoritat a fi de prestar declaració o assistir en les investigacions, sempre que aquesta persona consenti al trasllat i les parts n'hagin convingut prèviament per escrit les condicions.

2. La persona traslladada ha de ser mantinguda sota custòdia en el territori de la part requeridora, llevat que la part requerida en permeti la posada en llibertat. La persona detinguda ha de ser tractada en aquest cas i a partir d'aquest moment en els termes que estableix l'article 10.

3. La part requeridora ha de tornar ràpidament la persona traslladada a la part requerida una vegada hagi acabat de prestar declaració o d'assistir en la investigació.

4. Als efectes d'aquest article, a la persona traslladada se li ha de computar, als efectes del compliment de la condemna que se li hagi imposat en la part requerida, el temps que hagi estat sota custòdia en la part requeridora.

Article 12. *Protecció de testimonis i perits.*

1. Cap persona que comparegui com a testimoni o perit en el territori de la part requeridora no pot ser inves-

tigada, perseguida, detinguda, sancionada o sotmesa a qualsevol altra restricció de la seva llibertat personal per la part requeridora, a causa d'actes o omissions anteriors a la seva entrada en el territori de la dita part, ni es pot veure obligada a prestar declaració o a assistir en investigacions, enjudiciaments o procediments diferents de l'especificat a la sol·licitud, llevat de consentiment previ tant de la part requerida com de la mateixa persona.

2. El paràgraf 1 del present article no és aplicable si la persona a la qual es refereix el mateix paràgraf 1 segueix estant en el territori de la part requeridora quinze dies després que se li hagi notificat oficialment que la seva presència ja no és requerida o si, després d'haver-ne sortit, torna voluntàriament. Aquest període, tanmateix, no inclou el temps que la persona romanguí en el territori de la part requeridora per raons alienes a la seva voluntat.

3. La persona que refusi prestar declaració o assistir en les investigacions, conforme als articles 10 i 11, no pot ser sancionada ni veure forçosament restringida la seva llibertat per aquest motiu.

4. Cap persona que hagi accedit a prestar declaració d'acord amb els articles 10 i 11 no pot ser perseguida prenent com a base el seu testimoni, excepte en cas de perjuri.

Article 13. *Investigació, registre, immobilització i embargament.*

1. En la mesura que la seva legislació ho permeti, la part requerida ha d'executar tota sol·licitud d'investigació, immobilització, registre i embargament de materials, béns i elements de prova.

2. La part requerida ha de proporcionar a la part requeridora tota la informació que aquesta sol·liciti relativa a l'execució de la sol·licitud, incloent-hi informació sobre el resultat de la investigació o del registre, sobre el lloc i les circumstàncies de la immobilització o de l'embargament, i sobre la custòdia posterior d'aquests materials, elements i béns.

3. Si la part requeridora accepta les condicions formulades per la part requerida, aquesta ha de transmetre a la part requeridora els materials, béns i elements embargats.

Article 14. *Devolució de documents, expedients i elements de prova a la part requerida.*

A sol·licitud de la part requerida, la part requeridora ha de tornar, tan aviat com sigui possible, els originals dels documents, expedients i elements de prova que la part requerida li hagi proporcionat en execució del present Tractat.

Article 15. *Confiscació dels productes i instruments del delictes.*

1. A sol·licitud de la part requeridora, la part requerida ha d'intentar descobrir si en el seu territori es troben els productes o instruments del delictes i ha de notificar a la part requeridora el resultat de la investigació.

2. Una vegada localitzat el suposat producte o instrument del delictes, conforme a l'apartat 1 d'aquest article, i si la part requeridora ho sol·licita, la part requerida ha de prendre mesures encaminades a immobilitzar, embargar i confiscar els productes o instruments d'acord amb la seva legislació.

3. A petició de la part requeridora, i en la mesura que ho autoritzi la seva legislació, la part requerida pot transferir la totalitat o una part del producte o instrument del delictes, o el producte de la seva venda, a la part requeridora en les condicions convingudes.

4. En aplicació del present article, els drets i interessos legítims, tant de la part requerida com de terceres

parts, sobre aquests productes o instruments s'han de respectar conforme a les lleis de la part requerida.

Article 16. Intercanvi d'informació per a la iniciació de procediments penals.

1. Qualsevol de les parts, sense sol·licitud prèvia, pot remetre informació o elements de prova a l'altra part amb vista a la iniciació de procediments penals en aquesta última.

2. La part a la qual es trameti la informació o els elements de prova ha d'informar l'altra part sobre qualsevol acció que s'adopti i ha de remetre còpia de la decisió dictada sobre això.

Article 17. Informació sobre el resultat de procediments penals i remissió d'antecedents penals.

1. La part que hagi efectuat una sol·licitud d'assistència conforme al present Tractat ha d'informar la part requerida, a petició d'aquesta, del resultat del procediment penal relacionat amb la sol·licitud d'assistència formulada.

2. A petició de qualsevol d'elles, les parts s'han d'informar sobre el resultat dels procediments penals incoats contra els nacionals de la part sol·licitant.

3. A petició de la part requeridora, la part requerida ha de proporcionar els antecedents penals, així com informació sobre la sentència contra la persona investigada o acusada d'haver comès un delictes en el territori de la part requeridora, si la persona en qüestió ha estat objecte d'acció penal en la part requerida.

Article 18. Intercanvi d'informació sobre legislació.

A petició de qualsevol d'elles, les parts s'han de proporcionar informació sobre la legislació en vigor o sobre les lleis anteriorment vigents, així com sobre la pràctica judicial relativa a l'aplicació del present Tractat.

Article 19. Autenticació i legalització.

Als efectes del present Tractat, els documents transmesos de conformitat amb el mateix Tractat no requereixen cap forma d'autenticació o legalització.

Article 20. Despeses.

1. La part requerida s'ha de fer càrrec de les despeses d'execució de la sol·licitud, però la part requeridora ha de costejar:

- despeses de desplaçament d'anada i tornada a la part requerida, i estada de les persones conforme a l'article 8;
- dietes o despeses de desplaçament d'anada i tornada a la part requeridora, i estada de les persones conforme als articles 10 i 11 segons les normes i regulacions del lloc on tinguin lloc les dietes o despeses;
- despeses i honoraris dels perits; i
- despeses i honoraris de traducció i interpretació.

2. A petició de la part requerida, la part requeridora ha de pagar per avançat les despeses, dietes i honoraris que li corresponguin.

3. Si es fa evident que l'execució de la sol·licitud requereix despeses extraordinàries, les parts s'han de consultar a fi de determinar en quins termes i condicions s'ha d'executar la sol·licitud.

Article 21. Notificació de documents i obtenció de proves per mitjans diplomàtics o consulars.

Qualsevol de les parts pot notificar documents o obtenir proves respecte dels seus propis nacionals, en el terri-

tori de l'altra part, per mitjà dels seus representants diplomàtics o consulars acreditats allà, sempre que amb això no s'infringeixin les lleis de l'altra part ni es prenguin mesures coercitives de cap tipus.

TÍTOL III

Disposicions finals

Article 22. Compatibilitat amb altres instruments.

El present Tractat no impedeix que qualsevol de les parts presti assistència a l'altra part a l'empara de qualsevol altre tractat internacional aplicable o de la seva legislació nacional. Les parts també es poden prestar assistència de conformitat amb qualsevol altre acord o pràctica aplicable.

Article 23. Consultes.

Les autoritats centrals de les dues parts poden fer consultes amb vista a promoure l'aplicació més eficaç del present Tractat, i acordar les mesures pràctiques necessàries per facilitar-ne l'aplicació.

Article 24. Solució de controvèrsies.

Qualsevol desacord relatiu a la interpretació i aplicació del present Tractat s'ha de resoldre a través de consulta per mitjans diplomàtics, quan les autoritats centrals de les parts no siguin capaces d'arribar a un acord per si mateixes.

Article 25. Entrada en vigor, modificació i denúncia.

1. El present Tractat està sotmès a ratificació. Els instruments de ratificació s'han de bescanviar a Madrid. Aquest Tractat entra en vigor el trentè dia després de la data del bescanvi dels instruments de ratificació.

2. El present Tractat es conclou per un període de temps indefinit.

3. El present Tractat pot ser modificat en qualsevol moment mitjançant un acord escrit entre les parts. Les esmenes entren en vigor conforme al procediment que estableix el paràgraf 1 d'aquest article.

4. Qualsevol de les parts pot denunciar el present Tractat en qualsevol moment mitjançant una notificació escrita a l'altra part per via diplomàtica. La denúncia té efecte cent vuitanta dies després de la data de la notificació.

5. El present Tractat és aplicable a qualsevol sol·licitud presentada després de la seva entrada en vigor, encara que els fets o omissions als quals es refereixi hagin ocorregut abans d'entrar en vigor.

Per donar fe de tot això, els sotasignats, degudament autoritzats a aquest efecte pels governs respectius, han signat el present Tractat.

Fet a Pequín el 21 de juliol de 2005, per duplicat en espanyol i en xinès; tots dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,

Per la República Popular de la Xina,

Miguel Ángel Moratinos Cuyaubé,

Wu Aiying,

Ministre d'Afers Exteriors
i de Cooperació

Ministra de Justícia

El present Tractat entra en vigor el 15 d'abril de 2007, el trentè dia després de la data del bescanvi dels instruments de ratificació, segons estableix l'article 25.1.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 19 de març de 2007.—El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Exteriors i de Cooperació, Francisco Fernández Fábregas.